



Centro UNESCO de Castilla y León



Cámara
Astorga



Universidad de León



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA



ace traductores



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

EN COLABORACIÓN CON:

CENTRO UNESCO DE CASTILLA Y LEÓN, AYUNTAMIENTO DE ASTORGA, CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO E INDÚSTRIA DE ASTORGA, UNIVERSIDAD DE LEÓN, DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA E INDUSTRIAS CULTURALES Y DEL LIBRO (MECD), ACE TRADUCTORES (AGRUPACIÓN DE TRADUCTORES DE LA ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES) Y RED EUROPEA DE TRADUCTORES DE CASTRILLO DE LOS POLVAZARES

Curso de Verano: II Escuela de Verano de Traducción en Astorga

Directores:

Isabel Cantón Mayo (ULE)
Javier Gómez-Montero (CAU Kiel)
Camino Gutiérrez Lanza (ULE)

Directores: *Isabel Cantón Mayo, Catedrática de la Universidad de León*
Javier Gómez-Montero, Catedrático de la Universidad de Kiel (Alemania)
Camino Gutiérrez Lanza, Profesora Titular de la Universidad de León

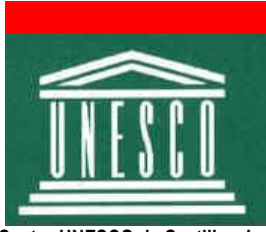
Lugar: *Escuela Oficial de Idiomas de Astorga (C/ Los Sitios, 2)*
Duración: *50 horas lectivas*
Fechas: *21 al 25 de julio de 2014*
Horario: *De 10:00 a 14:00 (mañanas) y de 16:30 a 21:00 (tardes)*

Destinatarios: *Todos los interesados en la práctica profesional de la traducción*
Traductores literarios emergentes
Alumnos y titulados en Traducción de cualquier universidad española, particularmente titulados al alemán, inglés y francés
Alumnos y titulados de la Universidad de León
Alumnos y graduados en Hispánicas en universidades alemanas

Tasas: *Tasa ordinaria: 70 €*
Estudiantes ULE y titulados desempleados: 50 €
Estudiantes de otras universidades: 70 €
Residencia y pensión completa (4 días y almuerzo del viernes: 180 € en el Seminario de Astorga o en la Casa Sacerdotal de Astorga)

Número de alumnos: *Mínimo: 15 y Máximo: 70*

Créditos de Libre Configuración: *5 LEC y 2,5 ECTS*



Centro UNESCO de Castilla y León



Cámara
Astorga



Universidad de León



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA

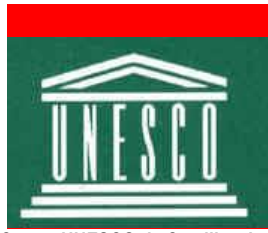


ace traductores



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

Se realizará una presentación de resultados el último día y será necesaria una asistencia mínima al 85% de las sesiones presenciales.



Centro UNESCO de Castilla y León



Cámara
Astorga



Universidad de León



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



ace traductores



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

OBJETIVOS

- *Conocer las características específicas de la traducción literaria en contacto directo con profesionales y escritores españoles y extranjeros.*
- *Adquirir las competencias para la traducción vinculada a las artes escénicas y textos multimodales (teatro, sincronización / doblaje, subtítulo / cómics) así como a los nuevos medios.*
- *Dotar a los participantes de las competencias necesarias para utilizar la traducción en su profesión y generar aplicaciones de trabajo basadas en traducción.*
- *Explicación y uso de herramientas electrónicas de la traducción y sus errores más frecuentes.*
- *Iniciar a los participantes en la investigación sobre traducción, en sus técnicas de lectura y en la escritura creativa vinculada a la traducción literaria (incluida la literatura infantil y juvenil).*
- *Se utilizará la plataforma virtual interactiva Moodle como complemento a la labor docente.*

COMPETENCIAS BÁSICAS QUE SE PRETENDEN DESARROLLAR EN EL CURSO:

Este curso pretende desarrollar en los asistentes las siguientes competencias del ámbito de la LOE:

- *Competencia en comunicación lingüística a través de las lenguas de traducción (lengua propia castellana y lenguas extranjeras: inglés, alemán, francés).*
- *Tratamiento de la información y competencia digital presentando formatos de vídeo y producciones dedicadas a la traducción y su enseñanza.*
- *Competencia cultural y artística desarrollando actitudes y conocimientos del ámbito de la traducción y sus proyecciones interculturales.*
- *Competencia para aprender a aprender tanto en el ámbito de la traducción como en las experiencias presentadas.*
- *Autonomía e iniciativa personal a través de los modelos presentados.*



Centro UNESCO de Castilla y León



Cámara
Astorga



Universidad de León



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



ace traductores



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

ESCUELA DE VERANO DE TRADUCCIÓN

PROGRAMA

Lunes 21

10:00.- Inauguración del curso, entrega de documentación: Mónica Fernández Muñoz, M^a Victoria Seco Fernández, Victorina Alonso Fernández y Javier Gómez-Montero.

10:30.- Conferencia inaugural: “La traducción audiovisual: restricciones y creatividad”, Fernando Toda.

12:00.- Pausa.

12:15.- Coloquio “El presente y futuro de los traductores”: “Traducción editorial” (Carlos Fortea), “Traducción audiovisual” (Fernando Toda), “El traductor: bailarín y titiritero” (Christian Hansen), “Traductores en formación” (Elena González, AETI), presentado por Camino Gutiérrez Lanza.

14:00.- Pausa.

16:30.- Talleres **MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a.** Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); **A.b.** Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza; **B.** Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias; **C.** Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez; **D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

19:30.- Coloquio: “Los talleres de Traducción de La Laguna y de Kiel, y el proyecto Weltlesebühne”, con Andrés Sánchez Robayna, Javier Gómez-Montero y Christian Hansen, presentado por Carlos Fortea.

Martes: 22

10:00.- Talleres **MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a.** Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); **A.b.** Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza; **B.** Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias; **C.** Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez; **D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00.- Talleres **MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a.** Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); **A.b.** Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza; **B.** Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias; **C.** Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez; **D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

14:00.- Pausa.

16:30.- Taller de Traducción Audiovisual (doblaje y subtitulación), Fernando Toda y Antonio Roales Ruiz.

19:30.- Presentación de resultados de la traducción de “Reflejos en el día de Año Nuevo”, con Andrés Sánchez Robayna, John Rutherford, Christina Bischoff y Gabriele Morelli.

Miércoles 23

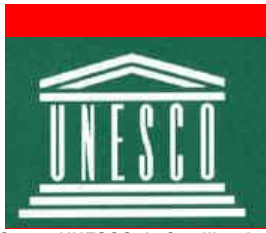
10:00.- Talleres **MODELOS DE TRADUCCIÓN. A.a.** Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); **A.b.** Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza; **B.** Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias; **C.** Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez; **D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00.- Herramientas informáticas para la traducción, con Antonio Roales Ruiz.

14:00.- Pausa.

16:30.- **ASTORGA ROMANA**, con fondos romanos del MUSEO DE LOS CAMINOS (Visita guiada).

19:30.- Lectura poética con Luis García Montero, presentado por Victorina Alonso Fernández.



Centro UNESCO de Castilla y León



Cámara
Astorga



Universidad de León



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



ace traductores



Red Europea de Traductores
// Castrillo de los Polvazares

Jueves 24

10:00.- Talleres *MODELOS DE TRADUCCIÓN*. **A.a.** Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); **A.b.** Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza; **B.** Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias; **C.** Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez; **D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

12:00.- Talleres *MODELOS DE TRADUCCIÓN*. **A.a.** Del inglés con: Antonio de Toro / David Clark (AMERGIN); **A.b.** Del inglés con Camino Gutiérrez Lanza; **B.** Del alemán con Carmen Gómez García y Paz Huete Iglesias; **C.** Del francés con Daniel Gallego Hernández / Ricardo Tejada Mínguez; **D.** Del español al alemán con Karina Gómez-Montero.

14:00.- Pausa.

16:15.- *CATEDRAL Y MUSEO CATEDRALICIO DE ASTORGA* (Visita guiada).

19:30.- Presentación de los resultados de la traducción de “*Habitaciones separadas*”, con Luis García Montero, John Rutherford, Petra Strien-Bourmer y Gabriele Morelli.

Viernes 25

10:00.- Presentación de los resultados de los talleres. Coordinación por parte de Camino G. Lanza.

12:30.- Conferencia de clausura: Antonio Colinas “*Ser traductor y poeta*”, presentado por Clara Martínez.

14:00.- Entrega de diplomas y clausura del curso.

RELACIÓN DE PROFESORADO

Dra. Isabel Cantón Mayo, Universidad de León

Dr. Javier Gómez-Montero. Universidad de Kiel

Dra. Camino Gutiérrez Lanza. Universidad de León

Dr. Andrés Sánchez Robayna. Poeta, Premio Nacional de Traducción, Universidad de La Laguna

D. Luis García Montero. Poeta y novelista, Premio Nacional de Poesía

Dr. John Rutherford. Oxford University y Traductor

D. Antonio Colinas. Escritor y Traductor, Premio Nacional de Traducción y de Poesía

Dra. Petra Strien-Bourmer. Traductora (Colonia)

D. Christian Hansen. Traductor, Premio Europeo a la Traducción, Premio Offenbach

Dr. Carlos Fortea. Universidad de Salamanca, Traductor y presidente de ACE Traductores

Dr. Fernando Toda. Universidad de Salamanca y Traductor

Dr. Antonio Roales Ruiz. Universidad Complutense de Madrid y Traductor

Dra. Carmen Gómez García. Universidad Complutense Madrid y Traductora

Dr. Antonio de Toro. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade da Coruña

Dr. David Clark. Instituto Universitario de Estudios Irlandeses AMERGIN, Universidade da Coruña

Dra. Karina Gómez-Montero. Universidad de Kiel, Traductora y lectora editorial

D^a Paz Huete Iglesias. Universidad de Kiel y Traductora

Dra. Clara Martínez Cantón. UNED

Dr. Daniel Gallego Hernández. Universitat de Alacant

Dr. Ricardo Tejada Mínguez. Université du Maine (Le Mans, Francia)

Dr. Gabriele Morelli. Università di Bergamo y Traductor

Dra. Christina Bischoff. Universidad de Paderborn y Traductora